Regulamin usług bankowości elektronicznej dla Klientów korporacyjnych Credit Agricole Bank Polska S.A. świadczonych za pośrednictwem systemu CA24 Biznes

Rules and Regulations of Electronic Banking Services for Credit Agricole Bank Polska S.A. Corporate Clients provided via the CA24 Biznes System

§ 1

Regulamin określa zasady świadczenia usług bankowości elektronicznej, za pośrednictwem systemu CA24 Biznes dla przedsiębiorstw, będących osobami prawnymi lub jednostkami organizacyjnymi nieposiadającymi osobowości prawnej, lecz posiadającymi zdolność prawną.

These Regulations specify the principles of provision of electronic banking services via theCA24 Biznes system for enterprises being legal entities or organizational units without personality at law but with legal capacity.

§ 2

Użyte w Regulaminie określenia oznaczają:

The following terms used in the Regulations shall have the following meaning:

Administrator uprawnień - *Permissions administrator*: użytkownik systemu CA24 Biznes posiadający uprawnienie dodawania nowych oraz usuwania istniejących użytkowników, zmiany wszelkich danych osobowych i kontaktowych użytkowników, nadawania i odbierania wszelkich uprawnień do wszystkich rachunków, modułów i funkcji dostępnych w systemie. Administrator uprawnień jest także upoważniony do wszelkich zmian dotyczących Schematów autoryzacji, w tym użytkowników upoważnionych do autoryzacji zleceń oraz ilości wymaganych podpisów dla zleceń wysyłanych do Banku, a także zarządzania urządzeniami zabezpieczającymi
CA24 Biznes system user with the right to add new users and delete existing users, change any personal and contact data of users, grant and withdraw any rights to all accounts, modules and functions available in the system. The Permissions administrator is also authorized to make any changes to the Authorization schemes, including users authorized to authorize orders and the number of signatures required for orders sent to the Bank as well as managing security devices

Alias - *Alias*: zastępczy i unikalny w Systemie Bankowości Elektronicznej identyfikator użytkownika, konfigurowany przez Bank na życzenie Klienta
user's substitute identifier configured by the Bank at the Client's request and unique within the Electronic Banking System

Autoryzacja - *Authorization*: czynności weryfikacji i akceptacji przez Klienta zleceń w Systemie Bankowości Elektronicznej poprzez wprowadzenie Kodu lub złożenie Podpisu cyfrowego
verification and acceptance by the Client of orders within the Electronic Banking System performed by entering the Code or placing Digital Signature

Bank - *Bank*: Credit Agricole Bank Polska S.A. z siedzibą we Wrocławiu
Credit Agricole Bank Polska S.A. seated in Wrocław

Centrum Korporacyjne - *Corporate Center*: jednostka organizacyjna Banku, w której prowadzona jest obsługa wyłącznie Klientów korporacyjnych
the Bank's organizational unit which caters only for corporate Clients

Czytnik kart identyfikujących - *Identification Card Reader*: urządzenie umożliwiające obsługę Kart identyfikujących
device enabling to process Identification Cards

Dostawca (TPP) - *Provider (TPP)*: podmiot trzeci lub bank, który świadczy Usługę dostępu do informacji o rachunku, Usługę inicjowania transakcji płatniczej lub Usługę potwierdzenia dostępnych środków
a third party or a bank providing Account Information Service, Payment Initiation Service or Confirmation of the Availability of Funds

Hasło jednorazowe - *One-time Password*: przekazywane przez Bank hasło jednorazowe, służące do aktywacji dostępu Użytkownika do systemu Bankowości Elektronicznej
one-time password provided by the Bank for the purpose of activating the User's access to the Electronic Banking System

Hasło osobiste - *Personal Password*: hasło tworzone w momencie pierwszego logowania lub odblokowania dostępu, służące do logowania się w Systemie Bankowości Elektronicznej niezależnie od statusu Tokena lub Karty identyfikującej
password that is created at the time of the first logging in or the unblocking of access, used for logging in to the Electronic Banking System regardless of Identification Card or Token status

Dzień roboczy - *Business Day*: każdy dzień, oprócz sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy
every day not being a Saturday, Sunday or a public holiday

Identyfikator - *Identifier*: nadawany przez Bank zestaw cyfr, służący do identyfikacji osoby uprawnionej do korzystania z Systemu Bankowości Elektronicznej
set of digits assigned by the Bank and used for identification of person authorized to use the Electronic Banking System

Instrukcja obsługi Systemu - *System User Manual*: udostępniona Klientowi instrukcja obsługi Systemu Bankowości Elektronicznej, zawierająca informacje o zasadach obsługi Systemu
Electronic Banking System User Manual provided to the Client and containing information on how to operate the System

Karta identyfikująca - *Identification Card*: karta mikroprocesorowa, wydawana dla Użytkownika, służąca do uwierzytelnienia Użytkownika oraz Autoryzacji w Systemie
microchip card issued for User and used for authentication of User and Authorization in the System

Klient korporacyjny, Klient - *Corporate Client, Client*: przedsiębiorca, osoba prawna lub jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej, lecz posiadająca zdolność prawną
entrepreneur, legal person or organizational unit without personality at law but with legal capacity

Kod - wskazanie Tokena, służące do uwierzytelnienia Użytkownika i autoryzacji zleceń w Systemie Bankowości Elektronicznej
Code *indication of Token, used for User authentication and orders authorizing in the Electronic Banking System*

Karta użytkownika CA24 Biznes - wykaz uprawnień do wykonywania czynności dostępnych za pośrednictwem Systemu Bankowości Elektronicznej dla użytkownika Systemu. Dokument występuje w dwóch wersjach. Wersja podstawowa umożliwia nadanie ogólnych uprawnień do Systemu, wersja pełna umożliwia nadanie szczegółowych uprawnień do Systemu. W obu wersjach dokumentu można określić przynależność do grupy autoryzacji lub jej brak. Osoby wskazane w dokumencie działają jako pełnomocnicy Klienta. Wzór dokumentu stanowi załącznik nr 2 (wersja podstawowa) lub nr 3 (wersja pełna) do Umowy
CA24 Biznes User Card *List of rights to perform operations available to System User via the Electronic Banking System. Document has two versions. Basic version allows to set general rights to system modules, full version allows to set detailed rights to each system function. In both versions there is a possibility to set user membership in the authorization group. A sample of the document is enclosed as Appendix No 2 (basic version) or No 3 (full version) to the Agreement*

Osoby upoważnione do autoryzacji - osoby upoważnione w imieniu Klienta do składania oświadczeń w zakresie praw i obowiązków majątkowych za pośrednictwem Systemu Bankowości Elektronicznej
Authorizing Persons *persons authorized on behalf of the Client to make declarations of will concerning financial rights and obligations via the Electronic Banking System*

Pakiet startowy - zestaw Tokenów oraz/lub Kart identyfikujących i Czytników kart identyfikujących, służących do obsługi Systemu przez Użytkowników, przekazywany Klientowi
Starter Package *set of Tokens and/or Identification Cards and Identification Card Readers delivered to the Client*

Pełnomocnik - osoba fizyczna o pełnej zdolności do czynności prawnych, umocowana przez Klienta, do dokonywania czynności w Systemie
Plenipotentiary *natural person with full capacity to perform legal transactions, empowered by the Client to perform transactions in the System*

PIN - hasło stworzone w momencie pierwszego logowania, służące do logowania i autoryzacji w Systemie Bankowości Elektronicznej, stosowane przy Karcie identyfikującej
PIN *password created at the time of the first logging in, used for logging into and authorization in the Electronic Banking System used with Identification Card*

Podpis cyfrowy - podpis Klienta złożony w Systemie za pośrednictwem Karty identyfikującej z wykorzystaniem PIN'u lub Tokena z wykorzystaniem Kodu
Digital signature *Client's signature placed in the System by means of Identification Card with the use of PIN or Token with the use of Code*

Pomoc - udostępniona Klientowi w Systemie Bankowości Elektronicznej pomoc, zawierająca informacje o zasadach obsługi Systemu
Help *help with information on how to operate the System, made available to the Client in the Electronic Banking System*

Pomoc techniczna - dedykowana jednostka Banku, świadcząca pomoc techniczną w zakresie Systemu Bankowości Elektronicznej
Technical Support *dedicated unit of the Bank providing technical support related to Electronic Banking System*

Potwierdzenie odbioru kart identyfikujących / tokenów - wykaz Kart identyfikujących i Tokenów, przekazanych do Klienta. Wzór dokumentu stanowi załącznik nr 4 do Umowy
Tokens / Smart Cards Receipt Confirmation *list of Identification Cards and Tokens delivered to the Client. A template document has been enclosed as Appendix No 4 to the Agreement*

Przedsiębiorca - osoba fizyczna, osoba prawna i jednostka organizacyjna nie będąca osobą prawną, lecz posiadająca zdolność prawną, wykonująca we własnym imieniu działalność gospodarczą
Entrepreneur *natural person, legal person and organizational unit not being a legal person but having legal capacity, performing economic activity in its own name*

Regulamin - niniejszy Regulamin usług bankowości elektronicznej świadczonych dla Klientów korporacyjnych Credit Agricole Bank Polska S.A. za pośrednictwem systemu CA24 Biznes
Regulations *the present Rules and Regulations of electronic banking services provided for corporate Credit Agricole Bank S.A. Clients via the CA24 Biznes system*

Schematy administracji uprawnieniami CA24 Biznes - dokument wskazujący osobę fizyczną, która samodzielnie lub łącznie z innymi osobami będzie ustanawiała uprawnienia w systemie CA24 Biznes, działając jako Administrator uprawnień. Dokument występuje w dwóch wersjach. Wersja podstawowa umożliwia nadanie ogólnych uprawnień do Systemu, wersja pełna umożliwia nadanie szczegółowych uprawnień do Systemu. Osoby wskazane w dokumencie działają jako pełnomocnicy Klienta. Wzór dokumentu stanowi załącznik nr 5 (wersja podstawowa) lub nr 6 (wersja pełna) do Umowy
CA24 Biznes Permissions Administration Schemes *document indicating the natural person who, alone or jointly with other persons, will establish the authorizations in the CA24 Biznes system, acting as the Permissions Administrator. Document has two versions. Basic version allows to set general rights to system modules, full version allows to set detailed rights. A sample of the document is enclosed as Appendix No 5 (basic version) or No 6 (full version) to the Agreement*

Schematy autoryzacji CA24 Biznes - dokument określający zasady składania dyspozycji,. Dokument umożliwia ustalenie rodzajów składanych dyspozycji, sposób ich przesyłania oraz limitów kwotowych. Wzór dokumentu stanowi załącznik nr 1 do Umowy
CA24 Biznes Authorization Schemes *a document specifying the rules for submitting instructions. The document enables to determine the types of instructions to be submitted, the way of sending the instructions, and limits on amounts. A sample of the document is enclosed as Appendix No 1 to the Agreement*

System Bankowości Elektronicznej, CA24 Biznes, System - aplikacja, służąca do obsługi rachunków oraz wykonywania innych czynności bankowych za pośrednictwem Internetu
Electronic Banking System, CA24 Biznes, System *application dedicated to servicing accounts and performing other banking transactions via the Internet*

Tabela Opłat i Prowizji - tabela opłat i prowizji dla Klientów korporacyjnych, obowiązująca w Banku
Table of Commissions and Fees *Table of commissions and fees for corporate Clients, applied in the Bank*

Token *Token*	-	urządzenie elektroniczne generujące losowy ciąg cyfr w określonych odstępach czasu, służące do uwierzytelnienia Użytkownika i autoryzacji zleceń w Systemie Bankowości Elektronicznej *an electronic device generating a random sequence of digits at specified time intervals, used for authentication of User and authorization of orders in the Electronic Banking System*
Umowa *Agreement*	-	umowa świadczenia usług bankowości elektronicznej dla Klientów korporacyjnych za pośrednictwem systemu CA24 Biznes *Agreement on provision of electronic banking services for corporate Clients via CA24 Biznes System*
Urządzenia zabezpieczające *Security devices*	-	Token lub Karta identyfikująca *Token or Identification Card*
Usługa dostępu do informacji o rachunku *Account Information Service*	-	usługa wymiany przez Dostawców informacji o rachunkach *service of exchange of account information by Providers*
Usługa inicjowania transakcji płatniczej *Payment Initiation Service*	-	usługa inicjowania przez Dostawców zleceń na rachunkach *service of initiation of orders in accounts by Providers*
Usługa potwierdzenia dostępnych środków *Confirmation of the Availability of Funds*	-	usługa potwierdzania przez Dostawców dostępności niezbędnej do wykonania transakcji ilości środków na rachunkach. Potwierdzenie dostępności środków nie oznacza ich zablokowania *service of the confirmation by Providers of the availability of funds in accounts necessary for the execution of transaction. Confirmation of the Availability of Funds does not mean that the funds will be blocked.*
Użytkownik *User*	-	osoba fizyczna, posiadająca pełną zdolność do czynności prawnych, upoważniona przez Klienta do korzystania z Systemu Bankowości Elektronicznej, wyposażona w Token, Kartę identyfikującą lub Hasło osobiste *natural person with full capacity to perform legal transactions, authorized by the Client to use the Electronic Banking System, equipped with Token, Identification Card or Personal Password*

§ 3

1. Podstawą do świadczenia usług bankowości elektronicznej jest Umowa, zawarta przez Bank z Klientem.
   The provision of electronic banking services is based on Agreement concluded by the Bank with the Client.
2. Regulamin stanowi integralną część Umowy i jest wiążący dla obu jej stron przez okres trwania Umowy.
   The Regulations constitute an integral part of the Agreement and are binding upon both parties thereto throughout the life thereof.
3. W sprawach nieunormowanych Regulaminem stosuje się właściwe przepisy prawa, a w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego, Prawa bankowego, Ustawy o usługach płatniczych oraz Ustawy o świadczeniu usług drogą elektroniczną wraz z przepisami wykonawczymi.
   In cases not covered herein applicable shall be relevant provisions of law, in particular the provisions of the Civil Code, Banking Law, Payment Services Act, and Act on Provision of Services by Electronic Means with implementing regulations.

§ 4

Bank przyjmuje na siebie obowiązek wykonywania określonych w niniejszym Regulaminie czynności zleconych przez Klienta za pośrednictwem Systemu oraz usług zainicjowanych przez Klienta za pośrednictwem Dostawcy.
The Bank assumes the obligation of performing the herein specified transactions ordered by the Client using the System, and services initiated by the Client through the Provider.

§ 5

1. Usługi bankowości elektronicznej wykonywane poprzez System obejmują funkcjonalność dostępną w Systemie na dzień zawarcia Umowy i późniejszą.
   The electronic banking services performed by the System include the functionality available in the System as at the day of entering into the Agreement and later.
2. Szczegółowy opis zakresu usług bankowości elektronicznej znajduje się w Instrukcji Obsługi Systemu oraz Pomocy, która jest dostępna dla Klientów poprzez System Bankowości Elektronicznej.
   A detailed description of the scope of electronic banking services can be found in the System User Manual and Help, available to the Client via the Electronic Banking System.
3. Eksploatacja Systemu, związanego z nim oprogramowania i dodatkowego specjalistycznego wyposażenia podlega opłatom zgodnie z aktualnie obowiązującą w Banku Tabelą Opłat i Prowizji, o ile Strony nie postanowiły inaczej.
   The use of the System, related software and additional specialist equipment is subject to charges in accordance with the Table of Fees and Commissions currently applicable in the Bank, unless the Parties agreed otherwise.
4. Klient wyraża zgodę na dokonanie obciążenia wszystkich swoich rachunków bankowych posiadanych w Banku kwotami należnych z tytułu określonych w ust. 3 opłat i prowizji.
   The Client agrees that amounts due against the fees and commissions specified in subparagraph 3 will be debited to all its bank accounts held at the Bank.
5. Bank pobiera opłaty i prowizje obliczane po kursie średnim NBP, w przypadku opłat i prowizji pobieranych z rachunku prowadzonego w walucie obcej.
   The Bank shall charge fees and commissions calculated at a mid-rate binding in the NBP, in the case of fees and commissions debited to an account held in a foreign currency.

§ 6

Do dysponowania środkami na rachunku poprzez System Bankowości Elektronicznej stosuje się postanowienia Umowy rachunku i Regulaminu prowadzenia rachunku dla Klientów korporacyjnych, dotyczące dysponowania rachunkiem.
Applicable to the disposing of funds in the account via the Electronic Banking System shall be the relevant provisions of the Account Agreement and of the Rules and Regulations for Running Account for Corporate Clients.

§ 7

1. Do prawidłowej konfiguracji Systemu Bankowości Elektronicznej wymagane jest wypełnienie Schematu autoryzacji CA24 Biznes oraz Karty użytkownika CA24 Biznes w wersji podstawowej lub pełnej dla każdego z Użytkowników Systemu.
   Correct configuration of the Electronic Banking System requires the completion of CA24 Biznes Authorization Scheme and CA24 Biznes User Card in basic or full version.
2. Sporządzenie nowego dokumentu Karta Użytkownika CA24 Biznes skutkuje uchyleniem uprawnień nadanych w dotychczasowym, aktualnie obowiązującym dokumencie nadającym te uprawnienia. Wersja podstawowa i pełna Karty Użytkownika CA24 Biznes mogą być zmienione poprzez użycie dowolnej wersji tego dokumentu.
   The preparation of a new User's Card document automatically cancels the rights granted under the currently binding CA24 Biznes User's Card document. Basic and full versions of CA24 Biznes User's Card may be mutually annexed.
3. Zmiany w dokumentach wymienionych w ust.1 mogą być dokonane wyłącznie przez Klienta.
   Changes in the documents listed in subparagraph 1 may be made exclusively by the Client.
4. Klient określa zakres upoważnienia do korzystania z Systemu Bankowości Elektronicznej w swoim imieniu, poprzez wskazanie Użytkowników w dokumentach wymienionych w ust. 1.
   The Client specifies the scope of authorization to use the Electronic Banking System on its behalf by indicating Users in the documents listed in subparagraph 1.
5. Klient jest zobowiązany do aktualizacji dokumentacji wymienionej w ust. 1 w przypadku:
   The Client shall be required to update the documentation listed in subparagraph 1 in the case of:
   1) zmiany danych Użytkowników,
      change in Users' data,
   2) zmiany uprawnień Użytkowników,
      change in Users' rights,
   3) zmiany formy prawnej, nazwy firmy lub siedziby, w której Klient prowadzi działalność.
      change in legal form, company name or registered office in which the Client conducts its activity.
6. Zmiana dokumentacji wymienionej w ust. 1, na skutek okoliczności wymienionych w ust. 5, następuje poprzez sporządzenie aktualizacji dotychczasowej dokumentacji lub nowej, zastępującej dotychczasową.
   Change in the documentation listed in subparagraph 1, due to the circumstances referred to in subparagraph 5, shall be made by updating the existing documentation or by preparing a new one which will replace the existing one.
7. Zmiana dokumentacji wymienionej w ust. 1 nie stanowi zmiany warunków Umowy.
   Change in the documentation listed in subparagraph 1 shall not constitute a change in the terms and conditions of the Agreement.
8. Udzielenie, zmiana lub odwołanie uprawnień w dokumentacji wymienionej w ust. 1 jest skuteczne wobec Banku od następnego Dnia roboczego po wpłynięciu do Banku zawiadomienia w formie elektronicznej, za pomocą modułu komunikacyjnego CA24 Biznes, podpisanego elektronicznie przez uprawnionych Użytkowników lub pisemnej.
   Zawiadomienie, przesłane w formie elektronicznej, po weryfikacji Osób upoważnionych do autoryzacji, jest równoznaczne z dyspozycją pisemną Klienta, do której stosuje się odpowiednio postanowienia §14.
   The granting, change or cancellation of rights in the documentation listed in subparagraph 1 shall be effective towards the Bank as from the following Business Day after the Bank has received a notification in electronic form via CA24 Biznes communication module, signed electronically by authorized Users, or in writing.
   A notification sent in electronic form, after verification of the Authorizing Persons, shall be tantamount to Client's written instruction to which provisions of §14 apply accordingly.
9. Bank ma prawo do odmowy wykonania dyspozycji już w dniu wpływu zawiadomienia, o którym mowa w ust.8, jeżeli została wydana przez osobę, której uprawnienia do dysponowania rachunkiem wygasły.
   The Bank shall have the right to refuse to carry out the instruction on the day the notification, referred to in subparagraph 8, is received if the instruction is issued by a person whose rights to dispose of the account have expired.
10. Bank nie ponosi odpowiedzialności za dyspozycje złożone przez osoby, które utraciły uprawnienia do występowania w imieniu Klienta, jeżeli Klient nie zaktualizował dokumentacji wymienionej w ust. 1, a dyspozycja została złożona zgodnie z uprawnieniami zawartymi w dokumentacji wymienionej w ust. 1, ważnej w dniu złożenia dyspozycji.
    The Bank shall not be held responsible for instructions placed by persons who have lost the rights to act on the Client's behalf if the Client failed to update the documentation referred to in subparagraph 1 and the instruction was placed in accordance with the rights included in the documentation, referred to in subparagraph 1, which was valid on the day the instruction was placed.

§ 8

1. Aktywacja Użytkownika Systemu Bankowości Elektronicznej następuje po wpisaniu Identyfikatora i hasła jednorazowego otrzymanego od Banku oraz ustawieniu Hasła osobistego.
   Electronic Banking System Users will be activated after entering the Identifier and one-time password obtained from the Bank and setting their Personal Password.
2. Klient przyjmuje do wiadomości, że aktywacja Kart identyfikacyjnych / Tokenów do Systemu Bankowości Elektronicznej nastąpi po dostarczeniu do Banku i weryfikacji przez Bank Potwierdzenia odbioru Kart identyfikujących / Tokenów.
   The Client acknowledges and accepts that Identification Cards and Tokens to the Electronic Banking System will be enabled after Tokens / Smart Cards Receipt Confirmation has been delivered to and verified by the Bank.
3. Bank zobowiązuje się do wydania Klientowi Pakietu startowego w terminie do 14 Dni roboczych od dnia zawarcia Umowy i poprawnego wypełnienia dokumentacji wymienionej w §7 ust. 1.
   The Bank commits itself to deliver the Starter Package to the Client within 14 Business Days after the day that Agreement was concluded and the documentation, referred to in §7.1, was filled in correctly.

§ 9

1. Wykonywanie dyspozycji przy wykorzystaniu Systemu Bankowości Elektronicznej ograniczają:
   Instructions to be performed with the use of the Electronic Banking System shall be carried out subject to the following limitations:
   1) limit dzienny wykonanych dyspozycji przypisany do rachunku,
      daily limit on instructions carried out in an account,
   2) indywidualne limity poszczególnych dyspozycji - ustalane przez Klienta dla Użytkowników, składających dyspozycje w jego imieniu,
      individual limits on respective instructions – established by the Client for Users placing instructions on its behalf,
   3) inne ograniczenia wynikające z dokumentów wskazanych w ust.2.
      other limitations resulting from the documents indicated in subparagraph 2.
2. Powyższe limity są ustalane w Schemacie autoryzacji CA24 Biznes. Dodatkowe ograniczenia mogą wynikać z dokumentu Karta użytkownika CA24 Biznes.
   The above limits shall be established in CA24 Biznes Authorization Chart. Some additional limitations may result from CA24 Biznes User Card document.

§ 10

1. Korzystanie z Systemu Bankowości Elektronicznej następuje pod adresem internetowym https://ca24biznes.credit-agricole.pl. W razie zmiany adresu internetowego, Bank poinformuje Klienta o nowym adresie.
   The Electronic Banking System is available at the Internet address https://ca24biznes.credit-agricole.pl. In the event of a change of the Internet address, the Bank shall inform the Client accordingly.
2. Korzystanie z Systemu Bankowości Elektronicznej jest możliwe tylko przy użyciu Tokena, Karty identyfikującej lub Hasła osobistego.
   The Electronic Banking System may only be utilized using a Token, Identification Card or Personal Password.
3. Tokenem, Kartą identyfikującą lub Hasłem osobistym może się posługiwać wyłącznie Użytkownik Systemu, którego Klient wskazał w Karcie użytkownika CA24 Biznes.
   Only the System User indicated by the Client in CA24 Biznes User Card may use a Token, Identification Card or Personal Password.
4. Użytkownik może się posługiwać jednym, przypisanym do jego osoby Tokenem, Kartą identyfikującą lub Hasłem osobistym.
   The User may use one User-assigned Token, Identification Card or Personal Password.
5. W przypadku utraty Tokena, Karty identyfikującej lub Hasła osobistego, Klient powinien niezwłocznie dokonać zastrzeżenia w Centrum Korporacyjnym. Zastrzeżenie jest skuteczne z chwilą zgłoszenia.
   If the Token, Identification Card or Personal Password is lost, the Client should promptly cancel it in the Corporate Center. The cancellation is effective as soon as communicated.
6. Na wniosek Klienta Bank wydaje nowy Token lub Kartę identyfikującą.
   The Bank shall issue a new Token or Identification Card at the Client's request.
7. Token i Karta identyfikująca stanowią własność Banku i powinny być zwrócone na każde jego żądanie.
   The Token and Identification Card are owned by the Bank and should be returned on its request.
8. Za wydanie Tokena lub Karty identyfikującej, w tym za wydanie nowego Tokena lub Karty identyfikującej, w miejsce utraconych, Bank pobiera opłaty, zgodnie z Tabelą Opłat i Prowizji.
   The Bank shall charge fees for issuing a Token or Identification Card, therein for issuing new Tokens of Identification Cards replacing the lost ones, in accordance with the Table of Fees and Commissions.

§ 11

1. Każdy z Użytkowników upoważnionych przez Klienta do korzystania w jego imieniu z Systemu Bankowości Elektronicznej może posługiwać się Tokenem lub Kartą identyfikacyjną. W zależności od wybranego urządzenia Użytkownik otrzymuje od Banku:
   Each User authorized by the Client to use the Electronic Banking System on its behalf may use a Token or Identification Card. Depending on device selected, the User will receive from the Bank:
   a) w przypadku Tokena - Identyfikator służący do korzystania z Systemu Bankowości Elektronicznej. W miejsce Identyfikatora nadanego przez Bank, dopuszczalne jest zamienne użycie aliasu utworzonego przez Bank dla Użytkownika;
      in the case of Token - an Identifier dedicated to the use of the Electronic Banking System. An alias created by the Bank may be alternately used instead of the Bank-assigned Identifier;
   b) w przypadku Karty identyfikującej – spersonalizowaną Kartę identyfikującą oraz opcjonalnie Czytnik kart identyfikujących.
      in the case of Identification Card – a personalized Identification Card and, optionally, an Identification Card Reader.
2. Korzystanie z Systemu Bankowości Elektronicznej jest możliwe odpowiednio:
   The use of the Electronic Banking System is possible, respectively:
   a) w przypadku Tokena - po wprowadzeniu przez Użytkownika Identyfikatora nadanego zgodnie z ust. 1.a) oraz jednoznacznie identyfikującego go Hasła osobistego;
      in the case of Token - after the User has entered the Identifier assigned in accordance with subparagraph 1.a) and the Personal Password which unequivocally identifies this User;
   b) w przypadku Karty identyfikującej - po umieszczeniu w Czytniku kart identyfikujących otrzymanej Karty identyfikującej, zgodnie z ust.1.b) i wprowadzeniu przez Użytkownika PIN'u.
      in the case of Identification Card – after the Identification Card received in accordance with subparagraph 1.b) has been placed in the Identification Card Reader and after the User has entered PIN.

§ 12

1. Klient zobowiązuje się do zabezpieczenia informacji i urządzeń służących do korzystania z Systemu Bankowości Elektronicznej, w szczególności Identyfikatorów, Aliasów, Haseł osobistych, PIN-ów, Tokenów oraz Kart identyfikujących przed ich udostępnieniem osobom nieuprawnionym.
   The Client commits itself to secure the information and equipment dedicated to the use of the Electronic Banking System, in particular the Identifiers, Aliases, Personal Passwords, Tokens, and Identification Cards against unauthorized access.

2. Klient ponosi odpowiedzialność z tytułu naruszenia obowiązku, o którym mowa w ust.1, w szczególności Klienta obciążają dyspozycje złożone z naruszeniem tych postanowień.
   The Client shall be held responsible for breach of the obligation, referred to in subparagraph 1, in particular the Client shall be held responsible for instructions placed in breach of these regulations.
3. Bank ma prawo do zablokowania usług bankowości elektronicznej w wypadku:
   The Bank has the right to block the electronic banking services:
   1) uzasadnionych przyczyn związanych z bezpieczeństwem usług bankowości elektronicznej, w tym w wypadku stwierdzenia korzystania z nich w sposób sprzeczny z niniejszym Regulaminem lub powszechnie obowiązującymi przepisami prawa,
      for justified reasons related to the security of electronic banking services, therein if found to be used in conflict with the present Regulations or generally applicable laws,
   2) w związku z podejrzeniem nieuprawnionego użycia usług bankowości elektronicznej lub umyślnego doprowadzenia do nieautoryzowanej dyspozycji.
      if suspecting unauthorized use of electronic banking services or that unauthorized instruction has been willfully caused.

§ 13

1. Bank nie odpowiada za ewentualne skutki wadliwego działania lub niezgodnego z prawem wykorzystania łączy telekomunikacyjnych, znajdujących się poza dyspozycją Banku.
   The Bank shall not be held responsible for possible consequences of a malfunctioning or illegal use of the telecommunication lines being beyond the Bank's control.
2. Bank nie ponosi odpowiedzialności za wadliwe funkcjonowanie Systemu Bankowości Elektronicznej, spowodowane przez Klienta lub osoby trzecie oraz za wynikłe z tego powodu straty.
   The Bank shall not be held responsible for a malfunctioning of the Electronic Banking System caused by the Client and/or by third parties or the therefrom resulting losses.
3. Bank nie ponosi odpowiedzialności za realizację zleceń płatniczych złożonych przez osoby nieupoważnione. Odpowiedzialność Banku w tym zakresie rozpoczyna się z chwilą zastrzeżenia Tokena Karty identyfikującej lub Hasła osobistego w Banku.
   The Bank shall not be held responsible for carrying out payment orders placed by unauthorized persons. The Bank's responsibility in this respect shall start the moment a Token, Identification Card or Personal Password cancellation is reported to the Bank.
4. Jeżeli wymaga tego bezpieczeństwo lub z jakichkolwiek innych przyczyn niezależnych od Banku, Bank ma prawo, nie ponosząc żadnej odpowiedzialności wobec Klienta, czasowo zawiesić działanie Systemu Bankowości Elektronicznej na taki okres, jakiego wymaga naprawa usterki technicznej lub rozwiązanie problemu związanego z bezpieczeństwem. O przerwie w działaniu Systemu Bankowości Elektronicznej Klient będzie informowany poprzez komunikaty zamieszczane na stronach internetowych Banku lub w inny sposób, uzgodniony z Bankiem.
   For security reasons and/or any other reasons beyond the Bank's control, the Bank shall have the right, without any responsibility towards the Client, to temporarily suspend the functioning of the Electronic Banking System for a period required to eliminate a technical problem or solve a security issue. The Client will be notified of breaks in the functioning of the Electronic Banking System by messages published on the Bank's web site or otherwise, as agreed with the Bank.
5. Strony zapewniają wprowadzenie i utrzymanie procedur bezpieczeństwa, identyfikacji i kontroli w celu zabezpieczenia przekazywanych i przechowywanych danych, wiadomości i innych istotnych informacji przed ryzykiem przypadkowego lub celowego ich udostępnienia, zmiany, utraty lub zniszczenia. Przestrzeganie tych procedur powinno być regularnie kontrolowane po obu stronach.
   The Parties shall ensure implementation and maintenance of security, identification, and control procedures in order to secure the transferred and stored data, messages, and other substantial information against the risk of their accidental or intentional disclosure, change, loss, or destruction. The observance of such procedures should be controlled on a regular basis at both ends.
6. Bank gwarantuje, że System Bankowości Elektronicznej spełnia wymogi bezpieczeństwa stosowane przy aplikacjach bankowości elektronicznej, funkcjonujących na rynku usług bankowych.
   The Bank guarantees that the Electronic Banking System meets the safety requirements for electronic banking applications operating in the market of bank services.
7. Bank zastrzega sobie prawo do czasowego zablokowania rachunków Klienta na taki okres, jakiego wymaga rozwiązanie problemu związanego z bezpieczeństwem w przypadku podejrzenia, zadziałania lub zgłoszenia przez Klienta objawów występowania złośliwego oprogramowania.
   The Bank reserves the right to temporarily block the Client's accounts for a period required to solve security issues in the case of suspicion, activation or communication by the Client of symptoms of an incident of malware.

§ 14

1. Dyspozycje na rachunku oraz inne czynności zlecone przez Klientów, związane z dokonywaniem czynności bankowych, składane za pośrednictwem Systemu Bankowości Elektronicznej, uważa się za spełniające wymogi formy pisemnej także wtedy, gdy forma została zastrzeżona pod rygorem nieważności.
   Account instructions and other transactions ordered by the Clients, relative to the performance of banking transactions, placed via the Electronic Banking System, shall be deemed to meet the requirements of a written form also when such form has been stipulated on pain of nullity.
2. Klient zgadza się, by dyspozycje przekazywane elektronicznie za pomocą Systemu Bankowości Elektronicznej stanowiły, bez dodatkowej pisemnej instrukcji, obowiązujące i nieodwołalne zlecenia Klienta. Klient nie może podważać autentyczności dyspozycji prawidłowo uwierzytelnionej zgodnie z postanowieniami Regulaminu.
   The Client agrees that the instructions placed electronically via the Electronic Banking System constitute, without any additional written instruction, a valid and irrevocable order of the Client. The Client shall not question the authenticity of an instruction authenticated in accordance with the provisions hereof.
3. Dyspozycje przyjęte przez Bank do realizacji za pośrednictwem Systemu Bankowości Elektronicznej, wykonywane są zgodnie z ich treścią. Bank nie ponosi odpowiedzialności za poprawność danych zawartych w dyspozycjach. Bank nie ma obowiązku sprawdzania poprawności tych danych.
   Instructions accepted by the Bank for execution via the Electronic Banking System shall be carried out in accordance with their content. The Bank shall not be held responsible for the correctness of data included in the instructions. The Bank shall be under no obligation to verify correctness of such data.

§ 15

W przypadku braku możliwości nawiązania łączności za pośrednictwem Systemu Bankowości Elektronicznej możliwe jest skorzystanie z alternatywnych opcji, polegających na:
Should it be impossible to communicate via the Electronic Banking System, the following alternative options may be used:

1) utworzeniu przez Klienta zleceń płatniczych oraz ich autoryzowaniu w Centrum Korporacyjnym w godzinach jego pracy lub
the Client generates payment orders and authorizes them in the Corporate Center during its opening hours or
2) złożeniu pisemnych dyspozycji w Centrum Korporacyjnym
places paper instructions with the Corporate Center

§ 16

Użytkownicy Systemu Bankowości Elektronicznej, działający w imieniu Klienta są uprawnieni do korzystania z Pomocy technicznej w zakresie funkcjonalności i działania Systemu.
Electronic Banking System Users acting on behalf of the Client shall be entitled to use Technical Support in matters concerning System functionality and operation.

§ 17

Klient na podstawie złożonych w Banku dyspozycji, może zmieniać zawarte w Umowie swoje dane.
On the basis of instructions placed with the Bank, the Client may change its data included in the Agreement.

§ 18

W razie niewykonania obowiązku aktualizacji danych adresowych, korespondencja wysłana na dotychczasowy adres zostanie uznana, jako doręczona prawidłowo.
In the case of non-performance of the obligation to update address data, correspondence sent to the existing address shall be deemed to have been duly delivered.

§ 19

1. Zmiana przez Bank Regulaminu następuje poprzez zawiadomienie Klienta.
The Bank shall amend the Regulations by notification to the Client.
2. Bank powiadamia Klienta o zmianach Regulaminu za pośrednictwem poczty wewnętrznej dostępnej w ramach Systemu Bankowości Elektronicznej.
The Bank shall notify the Client about changes in the Regulations via internal mail available within the Electronic Banking System.
3. Brak wypowiedzenia Umowy przez Klienta w terminie 14 dni od daty powiadomienia przez Bank o zmianach, uznaje się za akceptację zmian.
Failure to terminate the Agreement within 14 days of being notified by the Bank about the changes shall be considered as acceptance of these changes.

§ 20

1. Klientowi przysługuje prawo wniesienia reklamacji dotyczącej stwierdzonych nieautoryzowanych, niewykonanych lub nienależycie wykonanych dyspozycji oraz zawierającej zastrzeżenia dotyczące usług świadczonych przez Bank, która może być złożona w jeden z następujących sposobów:
The Client has the right to lodge a complaint concerning the established unauthorized, non-performed or misperformed instructions and containing objections regarding the services provided by the Bank, which complaint may be lodged in one of the following ways:
   1) ustnie:
   verbally:
      a) osobiście w Centrum Korporacyjnym,
      in person at the Corporate Client Center,
      b) telefonicznie do pracownika Banku odpowiedzialnego za relację z Klientem.
      by telephone to the Bank employee in charge of the relationship with the Client.
   2) w formie pisemnej:
   in writing:
      a) przesyłką pocztową wysłaną na adres: Credit Agricole Bank Polska S.A., ul. Żwirki i Wigury 18 A, 02-092 Warszawa,
      by letter sent to the address: Credit Agricole Bank Polska S.A., Żwirki i Wigury 18 A, 02-092 Warszawa,
      b) osobiście w Centrum Korporacyjnym.
      in person at the Corporate Client Center.
   3) w formie elektronicznej:
   electronically:
      a) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres poczty elektronicznej pracownika Banku odpowiedzialnego za relację z Klientem,
      via e-mail to the e-mail address of the Bank employee in charge of the relationship with the Client,
      b) wewnętrzną pocztą elektroniczną po zalogowaniu do CA24 Biznes (gdy Klient ma dostęp),
      internal e-mail after logging in to CA24 Biznes (when the Client has access),
      c) na adres do doręczeń elektronicznych Banku: AE:PL-37709-98185-TIVUW-29.
      to the Bank's electronic delivery address: AE:PL-37709-98185-TIVUW-29.

2. Złożona reklamacja, wraz z opisem przedmiotu reklamacji, powinna zawierać dane umożliwiające jednoznaczną identyfikację Klienta oraz umowy, której reklamacja dotyczy. W treści reklamacji należy podać nazwę lub imię i nazwisko, numer KRS lub PESEL oraz adres do korespondencji. W przypadku pisemnych reklamacji zgłoszonych do Banku, pismo powinno być opatrzone podpisem osoby, zgodnym z podpisem złożonym na Karcie Wzorów Podpisów.
   The lodged complaint together with a description of the complaint subject-matter should contain data enabling unequivocal identification of the Client and the agreement concerned. The text of the complaint should include the name, KRS or PESEL number, and mailing address. In the case of written complaints submitted to the Bank, the letter should bear a signature consistent with the signature on the Specimen Signatures Card.
3. Bank na żądanie Klienta potwierdza pisemnie lub w sposób uzgodniony z Klientem, fakt złożenia przez niego reklamacji.
   At the Client's request, the Bank will confirm the submission of the complaint, either in writing or as otherwise agreed with the Client.
4. Bank informuje Klienta o wyniku rozpatrzenia reklamacji niezwłocznie nie później niż w terminie 15 dni roboczych od dnia otrzymania reklamacji. W przypadku uzasadnionej niemożliwości rozpatrzenia reklamacji i udzielenia odpowiedzi w zakreślonym terminie, Bank w informacji do Klienta wskazuje przewidywany termin udzielenia odpowiedzi, który nie może przekroczyć 35 dni roboczych od dnia otrzymania przez Bank reklamacji, podając przyczynę opóźnienia.
   The Bank will promptly inform the Client about the result of investigating the complaint at the latest within 15 business days of receiving the complaint. In the event it is reasonably impossible to investigate the complaint and provide answer within the prescribed time-limit, the Bank will indicate in information to the Client the estimated time-limit for its response, which cannot exceed 35 business days from the day of receiving the complaint, stating the reasons for the delay.
5. Bank udziela odpowiedzi na przyjęte reklamacje na piśmie lub za pomocą innego trwałego nośnika na wskazany przez Klienta adres korespondencyjny.
   The Bank will respond to the submitted complaints in writing or by means of another durable medium to the mailing address indicated by the Client.
6. Bank umożliwia Klientowi złożenie odwołania od decyzji w trybie przyjętym dla rozpatrywania reklamacji.
   The Bank will enable the Client to appeal from the decision following the procedures adopted for handling complaints.
7. Bank podlega nadzorowi Komisji Nadzoru Finansowego. Klient będący osobą fizyczną jest uprawniony do wystąpienia do Rzecznika Finansowego, a każdy Klient jest uprawniony do wystąpienia z powództwem do sądu powszechnego.
   The Bank is subject to the supervision by the Polish Financial Supervision Authority. Clients being natural persons are entitled to make a complaint to the Financial Ombudsman and all the Clients have the right to take legal action through common courts of law.
8. Złożenie reklamacji przez Klienta niezwłocznie po powzięciu zastrzeżeń po stronie Klienta ułatwi i przyspieszy rzetelne rozpatrzenie reklamacji przez Bank, chyba, że okoliczność ta nie ma wpływu na sposób rozpatrzenia reklamacji.
   The submission of a complaint by the Client as soon as the objections appear on the Client's side will facilitate and accelerate a full and fair review of the complaint by the Bank, unless such circumstance has no influence on the way of handling the complaint.
9. Szczegółowy opis procesu obsługi reklamacji oraz obowiązujące w tym zakresie w Banku zasady są zamieszczone na stronie internetowej https://www.credit-agricole.pl/przedsiebiorstwa/informacje-ogolne/reklamacje.
   A detailed description of the process of handling complaints and the rules applicable in the Bank in this respect are published on the website https://www.credit-agricole.pl/przedsiebiorstwa/informacje-ogolne/reklamacje.

§ 21

1. Bank realizuje usługi inicjowane przez Dostawców na podstawie zgody udzielonej u Dostawców przez Klienta.
   The Bank performs services initiated by Providers on the basis of the Client's consent given at the Providers'.
2. Użytkownik może skorzystać z usług inicjowanych przez Dostawców, jeżeli posiada aktywny dostęp do Systemu Bankowości Elektronicznej, rachunek Klienta jest obsługiwany w Systemie Bankowości Elektronicznej a Użytkownik posiada odpowiednie uprawnienia do rachunku.
   Users may use the services initiated by the Providers so long as they have active access to the Electronic Banking System, the Client's account is processed in the Electronic Banking System and the User has appropriate entitlements to the account.
3. Użytkownik może składać Dyspozycje w ramach Usługi inicjowania transakcji płatniczej, Usługi dostępu do informacji o rachunku lub Usługi potwierdzenia dostępności środków za pośrednictwem Dostawców.
   Users may submit Instructions through the Providers using the Payment Initiation Service, Account Information Service or Confirmation of the Availability of Funds.
4. System Bankowości Elektronicznej udostępnia Użytkownikowi listę wyrażonych przez niego zgód na Usługi inicjowania transakcji płatniczych, Usługi dostępu do informacji o rachunku lub Usługi potwierdzenia dostępności środków za pośrednictwem Dostawców wraz ze szczegółami każdej zgody, a dedykowane uprawnienie zapewni Użytkownikowi dostęp do wszystkich zgód Klienta na dane usługi.
   The Electronic Banking System makes available to Users a list of the consents they have given for the Payment Initiation Service, Account Information Service or Confirmation of the Availability of Funds through Providers together with details of each such consent while a dedicated entitlement will give the User access to all the Client's consents for respective services.
5. Przy realizacji usług inicjowanych przez Dostawców obowiązują uprawnienia Użytkownika do rachunków, poszczególnych typów operacji oraz schematy autoryzacji, jak do analogicznych operacji inicjowanych przez Użytkownika bezpośrednio w Systemie Bankowości Elektronicznej.
   Applicable to the performance of services initiated by the Providers are User's entitlements to accounts, respective types of transactions and Authorization Schemes like to similar transactions initiated by the User directly in the Electronic Banking System.
6. Bank nie realizuje Transakcji w przypadku podania błędnych danych uwierzytelniających Użytkownika lub braku upoważnienia Dostawcy.
   The Bank will not execute a Transaction if wrong details have been provided to authenticate the User or the Provider has no authorization.
7. Płatności zainicjowane przez Dostawcę będą wyróżnione w Systemie Bankowości Elektronicznej i będą zawierać informacje identyfikujące Dostawcę.
   Payments initiated by Providers will be highlighted in the Electronic Banking System and will include information identifying the Provider.
8. W przypadku złożenia Dyspozycji za pośrednictwem Dostawcy, Klient nie może odwołać płatności z datą bieżącą po udzieleniu zgody na jej zainicjowanie.
   In the case of Instructions submitted through a Provider, the Client may not cancel a current date payment after giving consent for its initiation.

9. Bank może odmówić Dostawcy realizacji usługi z uzasadnionych przyczyn związanych z podejrzeniem nieuprawnionego lub nielegalnego dostępu do rachunku Klienta przez tego Dostawcę. W takim przypadku Bank poinformuje Klienta o odmowie dostępu i jej przyczynach za pośrednictwem środków komunikacji wykorzystywanych w kontaktach z Klientem. Bank przekaże informacje najpóźniej w dniu roboczym następującym po dniu takiej odmowy, chyba, że jej przekazanie nie byłoby wskazane z obiektywnie uzasadnionych względów bezpieczeństwa lub jest niedopuszczalne na mocy odrębnych przepisów. Bank umożliwia Dostawcy dostęp do rachunku Klienta niezwłocznie po ustaniu przyczyn uzasadniających odmowę.
   The Bank may refuse to perform a service to a Provider for reasons justified by a suspicion of the Provider's unauthorized or illegal access to the Client's account. In such event the Bank will inform the Client about the refusal via contact channels used for communicating with the Client. The Bank will provide such information at the latest on a business day following the day of such refusal, unless the provision of such information is not advisable for objective security reasons or is not allowed under separate regulations. The Bank will enable access to the Client's account to the Provider as soon as the reasons for which the Bank was refusing the Provider access to the Client's account cease to exist.

§ 22

1. Bank udostępnia Klientowi możliwość wskazania Administratora uprawnień.
   The Bank provides the Customer the option of indicating the Permissions Administrator.
2. Nadanie użytkownikowi uprawnienia Administratora uprawnień następuje poprzez dokument Schematy administracji uprawnieniami CA24 Biznes.
   Granting the rights of the Permissions Administrator to the user takes place by submitting a document CA24 Biznes Permissions Administration Schemes.
3. Administrator uprawnień ma możliwość nadawania nowym i istniejącym użytkownikom uprawnienia Administratora uprawnień.
   Permissions Administrator can grant new and existing users the rights of the Permissions Administrator.
4. Wskazanie Administratora uprawnień skutkuje przejęciem przez Klienta czynności opisanych w niniejszym Regulaminie, w §7 do §16 włącznie. W tym zakresie czynności Administratora zastępują opisane w Regulaminie zasady nadawania uprawnień.
   Indication of the Permissions Administrator results in the Customer taking responsibility for the provisions contained in these Regulations in §7 to §16 inclusive. In this respect, the Permissions Administrator's activities are replaced by the rules of granting permissions described in the Regulations.
5. Za działania Administratora w zakresie praw i obowiązków przyznanych Regulaminem odpowiada Klient.
   The Customer is responsible for the Permissions Administrator's actions in the field of rights and obligations granted by the Regulations.